

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 05.06.2023 09:16:35  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Аграрно-технологический институт**

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Русский язык. Перевод специальных текстов**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**36.03.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза**

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Ветеринарно-санитарная экспертиза**

2022 г.

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Русский язык. Перевод специальных текстов» формирование у иностранных слушателей базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации, развитие общенаучной компетенции, создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного медицинского перевода на русский язык.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Русский язык. Перевод специальных текстов» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1 Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства
		УК-4.2 Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
		УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции
		УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно- речевой стратегии и

		тактики, степени официальности обстановки
		УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Русский язык. Перевод специальных текстов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Русский язык. Перевод специальных текстов».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины.*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины/модули, практики
УК-4	Способность к коммуникации межличностном межкультурном взаимодействии на русском иностранном иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными взаимосвязанными видами репродуктивной продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и	Иностранный язык Русский язык (как иностранный) Латинский язык Латинский язык ветеринарная терминология Коммуникативный практикум Иностранный язык для специальных целей Русский язык для специальных целей Иностранный язык. Перевод специальных текстов	-

	научной общения.	сферах		
--	---------------------	--------	--	--

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Русский язык. Перевод специальных текстов» составляет 7 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		6	7	-	-	
Контрактная работа, ак.ч.	72	36	36	-	-	
в том числе:						
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-	
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	
Практические/семинарские занятия (СЗ)	72	36	36	-	-	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	174	68	106	-	-	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	6	4	2	-	-	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	-	-
	зач. ед.	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	-	-

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		6	8	-	-	
Контрактная работа, ак.ч.	36	18	18	-	-	
в том числе:						
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-	
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	18	18	-	-	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	196	80	116	-	-	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	20	10	10	-	-	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	-	-
	зач. ед.	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	-	-

Таблица 4.3. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ЗАОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		5	6	-	-
Контрактная работа, ак.ч.	4	2	2	-	-
в том числе:					
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-

Практические/семинарские занятия (СЗ)	4	2	2	-	-
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	242	103	139	-	-
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	6	3	3	-	-
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	-
	зач. ед.	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	-

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1 Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Раздел 1. Письменный перевод: сущность, функции, специфика	Тема 1.1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как научная дисциплина.	СЗ
	Тема 1.2. Сущность и специфика письменного перевода. Место, роль, функции письменного перевода в профессиональной коммуникации специалистов.	СЗ
Раздел 2. Актуальные проблемы теории письменного перевода и их роль в оптимизации переводческой практики.	Тема 2.1. Понятие переводческой деятельности, профессиональной переводческой компетенции.	СЗ
	Тема 2.2. Проблемы качества письменного профессионального перевода.	СЗ
	Тема 2.3. Проблемы качества письменного профессионального перевода.	СЗ
Раздел 3. Морально-этические основы и требования к деятельности профессионального переводчика	Тема 3.1. Понятия «этика», «мораль», «нравственность».	СЗ
	Тема 3.2 Этика и этикет, этика и право в сфере письменной медиации.	СЗ
Раздел 4. Типовые ситуации письменного медиативного общения	Тема 4.1. Виды письменного перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности	СЗ
	Тема 4.2. «Фактор автора» текста-источника. «Фактор адресата».	СЗ
Раздел 5. Профессионально ориентированный текст/дискурс и его жанры как объект перевода	Тема 5.1 Освоение жанров профессионально ориентированного текста/дискурса в письменном переводе: научный текст; научно-популярный текст; инструкция; рекламный текст; деловое письмо.	СЗ

	Тема 5.2. Освоение жанров документации в письменном профессиональном переводе: сопроводительные документы; документы для страховых компаний; перевод результатов клинических исследований, выписки, истории болезни, СРР (сертификатов фармацевтических продуктов), GMP (правил организации производства и контроля качества лекарственных средств), эпикриза, заключений специалистов, документации к оборудованию и инструментарию.	
Раздел 6. Внешние средства (ресурсы) письменной переводческой деятельности. стратегии и приемы информационно-справочного поиска	Тема 6.1. Классификация вспомогательных средств переводчика: словари, энциклопедии, электронные источники, интернет-ресурсы, аналоговые тексты.	СЗ
	Тема 6.2. Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем.	СЗ
Раздел 7. Электронная поддержка профессионально-ориентированной переводческой деятельности межкультурные аспекты письменного перевода	Тема 7.1. Технические средства перевода. Использование машинного перевода в работе с профессионально ориентированным текстом/дискурсом. Тема 7.2. Электронные словари и справочники: типы, стратегии работы.	СЗ
	Тема 7.3 Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации.	СЗ
	Тема 7.4. Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод.	СЗ
Раздел 8. Лингвистические аспекты письменного перевода. лексико-семантические и грамматические трансформации	Тема 8.1. Передача прагматических значений. Классификация типов прагматических значений (Л.С. Бархударов).	СЗ
	Тема 8.2. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.	СЗ
	Тема 8.3. Контекст и ситуация при переводе. Понятия <i>микрконтекст</i> и <i>макрконтекст</i> .	СЗ
	Тема 8.4. Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций по Л.С. Бархударову.	СЗ

Раздел Стилистические аспекты письменного перевода. редактирование текста перевода	9.	Тема 9.1. Стилистические особенности текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика.	СЗ
		Тема 9.2. Стратегии и тактики редактирования текста перевода, способы и средства предупреждения и исправления ошибок в письменном переводе.	СЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материала для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарские	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа.	-
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	-

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Боброва С.Е. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]. Проверочные работы и материалы для семинарских занятий. М.: Изд-во РУДН, 2015. – 42 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444330&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0)
2. Быкова И.А. Перевод научной литературы по специальности [Электронный ресурс]. Учебное пособие. М.: Изд-во РУДН, 2018, 88 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=468324&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0)

3. *Попова Е.Н.* Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс]. Учебно-методическое пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 51 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444847&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0)

*Дополнительная литература:*

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М.: Изд-во РУДН, 2018. – 152 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=478147&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0)
2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода. М.: Изд-во РУДН, 2013. – 328 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386843&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0)
3. Станиловская Т.Н. Теория и практика перевода. М.: Изд-во РУДН, 2012. – 40 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386852&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0)

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН - ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://eZlanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:

1. Курс лекций по дисциплине **«Русский язык. Перевод специальных текстов»**.
2. Семинарский практикум по дисциплине **«Русский язык. Перевод специальных текстов»**.



\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины **«Русский язык. Перевод специальных текстов»** представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИК:**

<u>Профессор кафедры русского языка</u> Должность, БУП	Подпись	<u>Куриленко В.Б.</u> Фамилия И.О.
<u>Доцент кафедры русского языка</u> Должность, БУП	Подпись	<u>Шаталова Л.С.</u> Фамилия И.О.
<u>Доцент кафедры русского языка</u> Должность, БУП	Подпись	<u>Шульдишова А.А.</u> Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

<u>Кафедра русского языка</u> Наименование БУП	Подпись	<u>Куриленко В.Б.</u> Фамилия И.О.
---	---------	---------------------------------------

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

<u>Доцент департамента ветеринарной медицины</u> Должность, БУП	Подпись	<u>Кротова Е.А.</u> Фамилия И.О.
--	---------	-------------------------------------